212

Mogall

7

«چیریل چیپلاق دولاشمه»

ه ه ه

مضحکه بر پرده

مؤلفی: ژورژ فیدو

مترجمی: پ. ص

شخصلر :

قلاریس دانژو دانژو هوشیه

روسه‌ده دوژه‌وال دیقوت

« هریل صلاحه دولشما! » ، ایکیسی ، ده قربیلة

۱۹۱۱ ده یازیلمش «فرنسا» تیاترو سنده اوینانمش.

پرده

دقور : (داماد)لرك صالونی، دیبده،
صحنه‌نك اورته‌سنده، ایچری‌یه آچیلان ایكی
قاناتلی قاپی. بو قاپی صحنه‌یه چیقان، اونك
اورته‌سنده، تام قارشیده، حریر پرده آرالق
چیقان قاپی گورولور. صحنه‌یه آچیلان صالونه
قاپینك صاغنده، ینه صاغ قاناتده، [illegible]
آچیلان بر قاناتلی قاپی، [illegible] اوداسنه گیدر.
صحنه‌نك صولنده، برنجی پلانده، [illegible] بر
استناد ایتمش. ایكنجی پلانده [illegible]
اوداسنه گیدن ایكی قاناتلی قاپی. صحنه‌نك صاغنده،
برنجی پلانده شومینه، آینه، ایكنجی پلانده [illegible]
صحنه‌ده، صاغ طرفده، بیوك بر قانپه، [illegible] ـ
شومینه‌یه تماس ایدر. قانپه‌نك اوكنده صاغده
كوچوك بر ماصه، بر قاچ صندالیه، [illegible]
[illegible]. صحنه‌نك اورته‌سنده، شومینه‌نك [illegible]
آرقاسنده [illegible] بر [illegible]. صحنه‌نك صولنده [illegible]
بر ماصه [illegible]، یانلرنده ماصه [illegible]
[illegible] قاپینك [illegible]، [illegible]
یاننده [illegible]، ماصه‌ده بر [illegible].

برنجی مجلس

(ويقتور، صوفيا، دانژو)

پرده آچيلنجه ويقتور، بر ديوارك آرقه‌سنده، يكى يرده
ايكى دونه ... اوپالا يقعده‌در. (صوفانك آچيق قاپيسك
صول طرفنده آچيق) قلاريس اوطه‌سنده ... سسنى
ايشيدير، كه بو سسلرده دانژو اوغلنك سسى حاكمدر
قلاريس سسى، رها ... اولمش ...
اوناقچى ... بر صوت، صوفيا، شويله سويلر:

دانژونك سسى — نه‌اصل؟ نه ديورسك قلاريس؟

قلاريس سسى — (نه ديديكنى آكلامايان بر قادين اوضاعنده) ؟!!؟

دانژونك سسى — اعلا، اعلا، بيليورم؟ دوه‌ده اجتماعك خاتمه‌سی صوكرا (قابوغى) ه كيده‌جكز.

دانژونك اوغلنك سسى — تمام، بابا، نه‌اى، نه‌اى قابوغى!

دانژونك سسى — الهى، ايى آما... يالكز مجلسه تعطيل اولسه

قلاريس سسى — (اوته كيده طوغرى) يالكز بن هيچ قوم، كيجه‌لى گورمكمه آلاييم.

دانژونك كوچك سسى — اوح! قلاريس، جانم، عقلك قاچيرديك؟ بونه قيافت؟

قلاريس سسی ـ نه ديه ؟

دانتونك سسی ـ فقط چاپيه‌رم، صاكه باقه، بايكده اوغلمك ده...

قلاريس سسی ـ نه ايچون، جانم... ايچون، ايچون... كيجه‌لك كوچه‌ده
آغلامق ميلی د...

دانتونك سسی ـ خاير جانم، خاير ديك‌لي، چاپيه‌رم،
هايده، چيلدير مشسك، سن كويوريكز، قاميل شو ايشه!

قلاريس سسی ـ آه! جانم صقين، كنز يايينه قالمه.

دانتونك سسی ـ آه، خاير، بولك‌لاه (حالك، فكرلرنسي) صادقته ترجيح ايدرم. بونده بر
ايتمم، يا سن، اوكوسته، آنه‌نك اوراسنده نه دولاشيورسك
دوريورسك ؟

دمقره ـ (قولاقنه قاپاتمه ايچين برالله ايشي ياپمقده، باشی
صاللامه‌ده) مرضه ايديور!

دانتونك سسی ـ هايده، دوغ اوكز!

دانتونك اوغلنك سسی ـ ايچون بابا.

دانتون (قاپی‌يه چاپيده چقرده كوروندی) (بورده) خاير، اوتاكينه يوقه،
(دمقره‌يه) نه ايچين كوردويسك اوراده ؟

دمقره ـ (دانته مرديوندن اوستنده) يرده‌نك ايلمكی دوزه‌لتيو...

دانتون ـ مادامكه قونوشمقمزی ايشيتدكك زمان اوتاده صاده‌چه...

دیقران — تشکر ایدرم افندم.

والتر — اوت، قاپیلری دها ایی دقتله اینجه‌لدیکمی؟

دیقران — قاپیلرمی؟ بن بکله‌دم.

والتر — اعلا، دفع اول بورادن.

دیقران — (بر دها باقارق، سویلنه‌رک ایدرک) پک افندم.

والتر — سن دیکه‌لکده کورتق.

دیقران — پک افندم. (دیوارده کوزنه‌رک چیقار.)

والتر — (قاپینک آرقه‌سندن باقارق) بر وحشی!

پرده و صحنه ایکی دقیقه قارانلق اولور.

آلتنجی مجلس

والتر، کلاریس

کلاریس — (دوداقلری اوراسنه چیقار، تکرار کوچکله‌رک نفعاتینی پیش دیکلید لیشه‌ده بولنان دوخترینی حاله) سویله‌ییک بکا؟ سعادتم اولدیمی؟

والتر — (صانکه دیکرلرینه، چکه‌سی آدوقوجی؟ آغزنی دیکره‌رک) کیم اوله‌جق؟ (قادینی دوشونه‌رک قیافتنه کوزه‌رک) آه، قادین! قادین! آیا عقلنده‌ده بو ایشی بکا کوملکله کتاب. باشمده‌ده شاپقا!

کلاریس — اوت، کیم، اعلا، اولدیغی ایضاحاتی شاپقامده‌ده چیقاردیم.

دانته — شاپقالی، شاپقاکز الهیچ یوق.

تکلیه — اویله ایسه نه؟

دانته — هیچ، هیچ، قیافتده پك مكمل... هیچ قصورك یوق.

تکلیه — (قاناپه‌یه گیدرك) گورمیورم.

دانته — (قالقارق) اویله ایسه برابر یاپدیغمز سیاحتده وقتده دگل

رها براد!

تکلیه — (قاناپه‌یه اوطوررق) الفاظیت باقام.

دانته — اوغلمك آدلنده گورملك دگیشدیرمه آننه یاقیشیرمی؟

تکلیه — بونك ایچون قاپیده دوردن چیقمیورسك؟

دانته — بونك ایچین یا!

تکلیه — بن ده بر شی یاپدم ظن ایتدم!

دانته — سن بو حرکتی طبیعی می بولیورسك؟

تکلیه — (تیز تیزه) یوق، نه الهیچ دار؟ اوگوستی، رها هیچ بر حرج

باقانه بیلر... هم آننه اصلا قاپیمانز.

دانته — (گولرك) صاحب قاپیه، قاپیمانز یوق، بو یاپیلماز.

(قاناپه‌نك آرقه‌سنه یورور)

تکلیه — اوطه‌نك باشنده بر حایچه!

دانته — (آرقه‌سنده) خایر، عفو ایدرسك، اوطه‌ده!

كلاريس — خايير، اوله‌مز!

دانژه — اوله‌مز ديمه‌يڭ! ايچ گوندر بر باقمادم.

كلاريس — نه‌دن؟ ايچ گوندر صاييلماز.

دانژه — (حزين اوله‌رق گوله‌رك) سنڭله هيچ برشي حساب ايتمه!

كلاريس — اوت، ايكي ياشنده بر چوجوغه قاديني ده سيلديڭ ايناتيورسڭ!

دانژه — نه اولورسه اولسون، بو شي اوكا قدر سڭا دوقونماز. فقط، سنك

بو چوجوق چيلغينه دوشمه‌سنه عادتا نه ده قيزديم!

كلاريس — چوجوق چيلغينمي هانی؟ اونده‌ده گورمه‌دك دا.

دانژه — رها ما سبتش! ايچيمده طاغنده گبي گورونيورسڭ.

كلاريس — (قالقوب اوطه ده دولاشير) آه، ايشته، نه ديه‌يم

ديكيله آغلاديورسم: يالكز يوزنده گورمك كيمه گلير دكلمي؟

دانژه — (متحير) يالكز يوزنده گورمكمي؟ سڭا بويله گورمكي كيم ديدي كيم؟

كلاريس — جانم حقيقةً عزيزم! بن مونقده كه قادينلر هپسي كنديلرنه

گورمك ايسترلر. بن ياپيشقا گيبيم.

دانژه — آه، ايي... ايشته شمدي ياشمزده بونده ياپيشقاسنڭ شي چيقار!

كلاريس — ايل عالم نه دير؟

دانژه — (بو كلمه‌ده دوروب دوشونه‌رك) ايل عالم! نه ايل عالمي؟ گورمه‌لكمي؟

ايل عالم بزه گوره مي گلسون!

قلاريس – (شاشقينلقله مقابله ايدر. دوستنه عشقنه برنظرله) بن اينجه،
كوملككي ايله عالمه كوزوكجكمي ها؟ بابه نه اوله‌جق ديرسك!

دانژه – (هر بر فابريقه بر چالشيرمش) آه فابريقه، آه فابريقه! تعرفه
كچن اينجه فابريقه‌يه ده كيتديرمه! بن سنى هيچ برشيله الزام ايتمه‌دم. سنكله
برابر، باغده پاتيسقا كوردك. بزده كيتمك صيقيليرم، بن صيقيليرم
اوغلك او داكده ايكي كوزلرمك اولسه صويوغا!

قلاريس (سكوتله) – اوت، مادام، هالا عناد ايديورسك.

دانژه – (دوجه‌سنه، بردنجه كسدي‌لكنه دولابي، نرده‌يه باقار) عسكرا، انقلاب‌نه صوقاق ايله يورديكي، باشقه الهيه اير، هلا
بر بيله سويله، هالا عناد ده بحث ايديورسك.

قلاريس – (دوجه دوغرو كيدرك) اصلا! ايشته، سنك ازلى
عقيم لعنتك بر دليلي دها... (شومينه‌نك بكلك ياننده، آيقريسي
دكولك قولتوغه اوطورور) سنك داها فكركى بيلمه‌يه‌جكم و ايكيمز ده اوداده
ولديكمز ايچون، كيمسه‌يه توالت اوداسنده صويونه‌م.

دانژه – (قاپي يه اوطوررسه) اوت، پك‌ا، اوداي كوندز كورديكك
عكسنه تيمي ايدرم.

قلاريس – اوت، كچه لكن آلمه ايكي كلدم.

دانژه – اوت. سنك دائما معقول سبيلك وار. فقط، كوندز

٧

اوكا دخى هنوز ساعت ايكيده كيجه‌لك كوملكى كيمه‌نك معناسى
وارمى ؟

قلاريس — (قالقه‌رق) به مبحث دكلم ، سنك قادار كيكم يوقه
فقط اونوتويورميسك كه سوقاغه چيقه‌جغز اقليم دكشدى اوتورسه ، اولقه
آتى دوجر ..

دانژه — (متحيرانه) اقليم دكشدى ؟

قلاريس — (قوجه‌سنه معقد آكلاتمه‌رق) تامام اوقوزه آتى دوجر !

دانژه — "اقليم دكشدى" نه ديمك ؟ "اقليم دكشدى" ؟

قلاريس — (قاپانه‌نك آرقه‌سندن ، حقيقة حقارتله باقارق) "اقليم دكشدى"
نه ديمك بيلمه‌يورميسك ؟ "اقليم دكشدى" نه ديمك بيلمه‌يورميسك ؟ (يورويه‌رك)
بالآخره ... بوكا آجيقه ... سنك باشكده بر آدام ... (مادونك صاغنه
كلديكى ، قوجه‌سنه دوغرى دونوب تفوق آميز اولارق) "اقليم
دكشدى" ، "دوجر وارت" ديمكدر !

دانژه — (آكلايوب) ها ؟ عفو ايدرسه‌ك ، بيلمه‌يوردم .

قلاريس — بونى بيلمك ايچون اعداديده تحصيل كورمكه لزوم يوقدر ،
(مادونك صاغنه كچمه‌رك) (دولاشه‌رق) اوقوزه آتى دوجر ... اقليم
دكشدى بر دها دوشون : نه هالا بايرامده‌يز ، چونكه —
بعد تشكيلات و تعطيله اول مجلس ترك ايده‌جكز !.. هوادم

سطه ، مجلسه شمدى احتياجى وارمى ؟

دانترد — (يرينه قالقەرق ، دولوسيله) مجلسه بطا احتياجى
وارمى ، بونى بيلمم ؟ بيلمديكم برشى وارسه ، اوده ، انسانه دائمه
يتمكى اليشى ياپار . ادم ، ماشالله ، خوشه اولور ، اكر مجلسى
هر مبعوث آيرى آيرى استغنا كوسترسه ، هر مبعوث چكيلر ،
كيفه باقار ، مجلسه قاپامقده باشقا ياپيلاجق شى قالماز .
بو...

تكلاسيه — مجلس قاپانيرسه هيچ ده فنا برشى اولماز . زاتاً آنجق
مجلس مبعوثانه تعطيلدن مملكت راحت ايدر ؟ اوله ايسه...

دانترد — (ماصه‌نك صوكنه كچەرك ، كالمه‌ره چيقاره‌رق) خففاً ،
هزيمم ، بز مجلسده مملكتى تعذيب ايدر ايكن ، هركس استراحت ناحيه
نقيه اولوردى . صوكرا ، صوكرا جانم ، صدر خارجه چيقديغز ! بو
سطه كورملكه يكيده دولاشديغمى صوره‌دوروم ، سن بطا يارلاميتديرز
بيت ايديورسك ؟ بونلرك برى برى ايله هيچ مناسبتلرى يوقدر .
زوجه سنك قارشيسنه اوطورور .

تكلاسيه — عفو ايديورسك اما گوار . چونكه ، سنك مجلس مبعوثانك
بونلرده ، بز ، اوتوز آلتى دفعه... اوقدم هر ادوه ، ياسەدرز .

دانترد — (مترد) حالا اطاليديورسك .

قلاریس — البته... زیرا اوقدر آغیر دگل... اقشام دها دوبه
دائره‌ده قالیورم؛ زیرا، قرارگاهده قالاجق، گوملگمی دگیشدیرمك
احتیاجم می ایدم؟ زیرا، سن ده، بو گوملگی دگیشدیرنجه،
بلا عجم اعلی احتیاجی دویدك.

دانتس — بن سنی گوملگمی دگیشدیرمك ایچون گلدم، اوغلوك
اوکسنه، شفاف گوملگی گزدیرمك ایچون تقریبه ایتدم.

قلاریس — گوملگمده وجودمی گوستردیمی قباحت می؟

دانتس — خایر، فقط بو گوملگی اوداده گیمك قباحتسنكز.

قلاریس — یوقسه، بو اولمازسه، آرتیق بنم اوداده گیمك معنی یوقمی؟

دانتس — بن سنی بویله برشی سویلمه‌دم، آنجاق شیمدی یا سوزلری
ایله عفو ایت.

قلاریس — (قورقش دیگلمدن) بز ده صمیمی‌ییم؟ سوقاقده‌می؟
دشارده‌لك یاشاده‌می؟

دانتس — مناقشه‌یه آلت اولمه ایته، سوزینی سویله‌یورك.

قلاریس — (قالقوب قاپی‌یه دوغرو یورویه‌رك) سوزینی قولایدیرم.
بنم اودام بن‌ده، ادایی گیدك حق اولمایانلر سزسکز. بن سزه اودام
ملك دیمه‌دم‌یا؟ (قاپی‌یی اورته‌رك) مادام که گیجه‌لکم اوداده
دەدیره‌دی، باشقه نه یاپابیلیردم؟

دانتو — (نزدن بردیمه‌لك) بن اوراده ایدم، سفینه‌یه سیول
سطا ایتدم.

قلاریس — (مغالطه‌لی بر منفعقه) اوده عیش‌تی: سن ده بنی چیرك
چیلاره کوره جکدك.

دانتو — فقط بن، بن سنك قوجه‌كم!

قلاریس — اوده بنم اوغلم!

دانتو — (قاچیریه طوغری کیدر) اوف! غایت، اونك صباره
ترلیر. (قلاریسه) بنده بابا اوغل صاد عیده؟

قلاریس — اوغل دها یاقیندر.

دانتو — اوح، ماشاءالله.

قلاریس — زاتیت... سن نه‌سك؟ سن بنم ایچون بر یابانجیسك!
سن بنم قوجه‌مسك آما، بر بر مقادلر عبارت... خارجده
یالکزم، سنکله اولدیغم زمان...

دانتو — (اکیلیر، صوكرا) هرکس.

قلاریس — (سوزینه فاصله ویرمه‌دن) ... بن شو طانیمادیم، کوری ایچ
نظره، سیشمان بر آدام قارشو سنده، بر کره «اوت» دیسه
ایدم، اوله بیتدی. اوندن صوكرا، سن بنی چیرك چیلاره کوردك.
عجیبه بر شی!

11

دانژه — سن بر فكردهسك ها!

قلاریس — (دوغرو كلیجه) اوغلم بنم أعزم، اوغلم بنم قا عزم،
ئه... أعلك أتا أعتق كورمسن، نه اولور؟ مناسبتسزلك
كل... (آیاغه قالقارق) بوسن فكرلری براقهلم.

دانژه — فقط، سنك سویلهدكلرك هپ بوسن فكرلر.

قلاریس — (ذهننده قالشوش كبی یوكسكدن) میسلیه جلیعتلیوس
دوق، فقط، صداقلسون، بن بونلردن یوكسكم.

دانژه — (شوینك یانندهکی قولتوغه کندینی برادرقر) تمام، تمام،
او بونلردن یوكسكسن...

قلاریس — (قاپویه اوطهدن كیدركن) ئه... یوق... جیدجسه،
بو هیچ کلهجیه، بنم توالتمی یکرمی بش بیك دفعه گوردی، هیچ
سن چیقا ــ ما دكلدی.

دانژه — بر كونه كلیركم بدكی ستیده نظیف دیویلو.

قلاریس — (کندی فطابیله) أوت، اوح... بن آغزیمی آچیورم،

دانژه — نه... نه اولمش؟

قلاریس — (گوزلری طالدی) ایو... نه وقت!

دانژه — "نه وقت؟" نه دیمك؟

قلاریس — (عین دهشتده) هانكی کون؟ ساعت قاچده؟

دانژه — نه؟ نه؟ "هانكی کون؟ ساعت قاچده؟" می؟

قلاریس — ~~[illegible]~~ بوکبی شدّتله تغیّر ویرلمز؛ البتّه برکره
مقصدم بر ساعت دادم. نه ایچون پاتلادی، بوکون ده دون ده
دکل؟ نه ایچون پاتلاسین دکل؟ بن ده سزه صوردم: «هانکی
کون؟ هانکی ساعت؟»

دانترد — (کیفی طوتمش کبی ایدرک) «هانکی کون؟ هانکی ساعت!»
بن ده سؤال صوریورم. نه بیلیورم بن؟ ناصل تعقیب ایده‌یم؟

قلاریس — تعقیب ایده‌میورسکز. (قالقوب قوجه‌سنه ایلرلر)
تعقیب ایده‌میورسکز! البتّه بر اغلار! ایشته یورسکز کزدیکم،
بر قاچیه اولدیغم حالده — که سزده دها آز ذکی‌یم دعیکه ...
بونی سز سویلدیکز — ایشته یورسکز کزدیکم، سزه قالدی ...
شیمدی یاپدیم ها!..

دانترد — (کندینه کلیرک) آمان اللهم، نه بوداللقه سنی —
سویلیورسک یاهو!

قلاریس — (صوکه کیرک) بوده ... بوده ... بنّا تجاوز ایدیوریک،
کندیمی مدافعه ایدیورم.

دانترد — (قالقوب تردد ایدرک کیدرک) سویله باقالم، مقصدک
نه در؟ بر آدمک اوغلی کوچککن کوزلرینده حقی وار میدر دیه
سویلیورسک؟

قلاریس — (صوکه کنارینه آتیشی دیدرک) خایر، بونی سویلیورم

یسته‌میورم ، مادام که خوشکزه گیتمیور ، بوندن صوکرا دقت ایدرم

دانژه — (آنلایارق) اوت ، اوت ، دقت ایدیگز . (ماهرانه

صولی اوطه‌ده ...) ییله ایی بیلیرسکز که الکده دکلدر ، گورمکه

زمه‌مکه صوفه اولمازسکز ، بوشمه اعتیادی دها قوتلیدر .

کلادیس — نه مبالغه !

دانژه — هرکسه سکا بونی اثبات ایدرم .

کلادیس — سن تأمین ایدرم ، خایر ... آیا صیرا ، صباحلری ،

ک بریله گوردیسک ، قودالیتی هنوز یاپامامش دکلدی ، فقط

ذکره گیدیورم ، هرشی بیتر ...

دانژه — ...ملکه چیقاریرسکز ... اوت اوت اوله آما ... کیندیکه

اقچ دکل ،

کلادیس — (اوصلانوب) نه دیمک ایستیورسکز ؟ قودالیتی یاپامام

دانژه — یاپ جانم یاپ ، قودالیته یاپ ، فقط یاپارکن اوداکده

لل د قاپیکی قاپا ، قودالیته یاپارکن قاپیک دائما آچیق ، اوشاقلر

...شه یک مناسبتسز بر شی !..

کلادیس — نه ؟ اوشاقلر گیریورلرمی .

دانژه — سنی گورمک ایچون اوداکه گیرمکه احتیاجلری یوق .

... آغزلره باقی ،

کلادیس — اوشاقلر گوزه‌دکمی ؟

والتزار — البته گوزلدر. بن ده، اونك گيبى اولمق دكلمى؟
يوق... سن تردلت يابارك قاپيكى آچيق براقيورسك، بر
مناسبت آلمان. صكرا ياكز بن مى يا؟ يرده‌كى ده قاپايورسك؟
قلاريس — نه وقت اولمش بو؟
والتزار — شى... دون.
قلاريس — (بر آز سكوتدن) آه، دون، اوت.
والتزار — سن دون قرمزى گيمشك، ديشاريده گزيورسك،
ديشاريده ده سنى گورنلر نظر ايديورلر.
قلاريس — (باشنى اوكا دايا غق گيبى، قيزارارق) آدم سن ده
هپ كيم گوزلدر بيلير؟
والتزار — (بحدتله گوزلرى ايله) كيم مى؟ قادينلر گوزلدر بيلير، عزيزم
قادينلر، قارشيده اوطوريور. و هر قادين بر سن اولمق...
قلاريس — آدم سن ده، قادينلر بونك گيبى نه گورر...
والتزار — اوت بيلير، اوت بيلير، بونك گيبى بر چوق شيلر گورمشلردر بيلير،
فقط سنى گوروب ايستيورم. بيلورسكز قادينلر بنم قيمتى،
بونك بر ... اوت ده اولديغم...
قلاريس — (استخفافله گوله‌رك) سنمى؟
والتزار — (آياغه قالقارق) اوت يا... سن ده بيلورسك. بيله ايدى —

بیلیرسیک که، زراعت مسئله‌سی حقنده ایراد ایتدیکم صوك نطقه
دوشونجه، بتون بر نفوذیتی تکلیفه کلدیلر.

قلودین — (ماصه‌نك صولنه دوغرو دونه‌رك) صاحبی، اوت.

دانژه — بن نه ناظر! ناصل ها؟.. یاقیشیرمی؟

قلودین — هیچ!

دانژه — (شاشقین) یاقیشیر البته.

قلودین — بن نه ناظر! سن دها یوزمسنی بیله بیلمیورسک.

دانژه — بو دنیاده نه چیقار؟ امور دولتی اداره ایتمک ایچون یوزمه
بیلمک لازممی؟

قلودین — زواللی امور دولت!

دانژه — (ماصه‌نك صول طرفنده‌کی قلتوغه، زوجه‌سنك یانینه
دوغرو یورور) بر حاکم احتیاطسزلقده بتون موقع اجتماعیه‌سنه دوغرو
بیچاره‌یی دهشتم اوله بیلیر.

قلودین — دهشتم؟

دانژه — دوشونه‌کز سن بر مستقبل ناظرك زوجه‌سیسک.
نامزد بر ناظر قاریسی اولدیغك زمان نفوذیتی قیریلمامقده‌ده
سوء استعمالکی کوزه‌تمکسك؟

قلودین — یوق... ایسه اولدی.

دانژه — ناظر دییورم. هم مافیه بیلمیز، طالع بو: هرکس کوزنه

بونده رئيسى جمهور اوله‌بيله‌جكنى اميد ايدر. نه... يا رئيس

جمهور اولمه‌سم... (اللرينى قاووشديره‌رق) ذوقمادن ايده‌لم! قوالا، واجيرل

يادكارنى قبول ايده‌جك. نه كوزلكمى قاوشيلديره‌جقسه؟

قلاريس — اوه، خاير، خاير!

دانزه — قاوشيلديره بوينى چيقاره‌جقسه؟

قلاريس — يوق جانم، روب دوشامبرى كيرم.

دانزه — (باشنى اللرينه ايكى آره‌سنه آليه‌رق قاپانه‌رق) روبدو دوشامبر!

روب دوشامبر كيه‌جك.

قلاريس — جانم، نه ايسترسك اونى كيرم.

دانزه — (اماننه اوكنده) خاير، بر چوره قوجمم! ذوالله

چوجوغم، سنه مناسبت صقين بيچ، فكر يوق.

قلاريس — بيچمى؟ الله الله... مناسبتسزلكه دائر، ديقه —

وسترسك نه...

دانزه — اوه... يه اونانه دكل، دها دوه‌ه، دوشانل

ك كورمك كلديكى زمانه...

قلاريس — نه... نه ديلسه؟

دانزه — سنى اورطا تقديم ايده‌لك بسه دقيقه كچمدى كه اورطا:

«يانغه‌لديكك قماشى نه كشقا... بونه اوكوس بونه؟»

...یه هر درلو قاچیرمغه اوقشامغه باشلادک ،

...لادیس — بابه بابه شونک سویله‌دیکنه ... بن قوماشی

...ماغه ایسته‌یوردم .

...انژد — اوت آما ، هیفه قاچیرادی قوماشی آلمغه ...

...د فنا مسیحی ایدی ؟ ایکی دفعه گوردیکم بر آدام

...لادیس — پکی ، باشقه نه یاپابیلیردم ؟ (یاننده‌کی لوقنطه‌ده چیقارمادم)

...

...انژد — (قولاقنی آچه‌رق) هدیالا ، هدیالا ... جانم ، قوماشی

...ماغه ایتمکده دائما چکینیوردک . ظن ایدیورم که یارقه لوقنطه باشقه

...سنده بحث ایتمک ایسته‌میورسکز ، دوستانلق حاضر در

...افتی سیاسیه‌در .

...لادیس — (قوجه‌سنه یاقلاشه‌رق ، آغلامغه باشلایه‌رق) سن بنی کوفکالار

...سویورسک . بکا آرتق سنی سویلیورسک .

...انژد — بن آرتق سنی سویمیورم .

...لادیس — اوت ، بن چوق چیلدیرمه دولاشیورسم ، هرشیئه

...شانلک آکسامه صیقیلیورسم .

...انژد — بن بویله برشی سویله‌مدم .

...لادیس — شو ... هرشی دوستانلق قاچیرانی آلدیورسم .

...انژد — بر مسئله ... تجویز ایده ایتمه‌دیکم سنده یاپمیه‌لیسک ، البته

...غز دقتکزی جلب ایدرم.

قلاریس - (قوجه سنك دیزینه اوطورارق) بن دها جوقتن سویلیورم. فقط بونی ناظکانه یاپه بیلیرسك. بیلیورسك که بکا طانیتیقی سوزی سویله‌سن ل ایشته دیکله یاپیورسك.

داترود - بن اصلا ناظکانه اولمسون، سطرنجی ایدرم، داعما اول ایچنده کومکله دولاشمیا!

قلاریس - هاه، تمام، ایشته بویله سویله.

داترود - هالکزدا راضی اولسون.

قلاریس - (باشنی قوجه سنك اوموزینه قویارق) کوریورسك که، سن ایشته دیکله زمانه بن نه قادار اویوصالم.

برانتاده، دیقنو، دیبه کالرك دوغرو دوغرو مساوه کیدر.

اوچنجی مجلس

اولکیلر، دیقنو

دیقنو - (قلاریسی کومکله داترودك دیزنده کورونجه شیرکه کوره یی بیراقیر) آ... آ...

قلاریس - (چیغلقله اوزنه کوره دوغرولر) آ... آ...

قلاریس یرنده قالیر، آترود دوغرولور یوکی قاپایامه دیقنو چارپاره پنجره دوغرو قوشار.

دانرو — (یرینه قیمیلدامیه‌رق الاری اوستنده دوغرو) هاله نه؟
کیم وار اوراده؟

دیقو — (باشنی چویره‌رك) بنم افندم.

قلاریس — (بنده ده، یرده‌کی اوفنی‌یه آتیلیر) باغیرمایکز، باغیرمایکز!

دیقو — (بوینی چویره کورسه آدامه سیسیله) آ....ه.

دانرو — (مجنونکی کولر و حدتله) اوح اوح «باغیرمایکز، باغیرمایکز!»
تام زمانی!

قلاریس — (قوجه‌سنه تکلیف ایدیه) فقط بیره یرده‌نه‌نی آغلایورم.

دانرو — (قالیه‌نی اورکنده) نه یاپار؟ بر وقت‌ده کورمکده —
دوردی بکلمه.

دیقو — (هیچ دوقونمه‌دان) بن بر اوده‌ده بکلدکم افندم.

دانرو — هاه، تمام، ایشته، بو یالان! سنی کورمکه ایدیه
فه‌اولر، ده کلمیور، بو هوسه!

قلاریس — دوکتم، بن تاپیه ایدیم.

دانرو — (قالیه‌یی یاقلاشه‌رق) اوح، هاییر، بن‌باقش باره...
غضبمه کتیریور دیلک آ...

دیقو — (طوغری‌قالقه‌رق) موسیو قیزماسیکز... بن ده یاردقلیم
وار.

دانرو — (اوشانمه اوسته چیقاریور) نه سویلیورسک بر آدام؟

ها... سنك يادده قالدى دا، يعنى بزم مادام ده...

دیقو — (پرده‌یی ایندیرر) یوق افندم...

دانژه — اویله ایسه نه؟ نه وار؟ غالبا یوقسه؟

دیقو — دیمك ایسته‌یوردم كه بو صباح بر موسیو كلدی ده
موسیونك قارتنی براقدی.

دانژه — (بو ده بر كوچك قارت آلیر) كیم بو؟ بو نه حركه
صوقاق... (اوقویه‌رق) اعلان یوق، بو آدام حقیقة كلدی‌می؟

دیقو — كلدی افندم، ~~تلكرافسز~~ بو آدام كلدی.

دانژه — (اوشاغنی تعقیب ایدرك) نه! نه؟ «بو آدام» می؟
«بو آدام» كیم؟

دیقو — (بوشانیر) بو موسیو؟ ساعتلر دورمادن بو قدر
غزاته حقنده سویلدی.

دانژه — اعلا... (دیقو چیقار) اعلا... كیت.

دیقو — پكی افندم.

چیقار.

دوردنجی مجلس

قلاریس، دانژه

قلاریس (برتلو لقمی صالیویره‌رك پرده‌نك آرقه‌سندن چیقار)

آه... اوف...

دانتو — اووت، آه، اوف... اولا بته شيره قيزدم ديرسم يالان اولور.

قلاريس — اويله مي؟ آه نه مؤلم، بن ده جانك صيقيلدي ظن ايديوردم.

دانتو — نه؟.. (حدتله) يوق آما، اووت، جانم صيقيلدي يا، جانم صيقيلدي يا...

قلاريس — اويله ايسه نيچون قيزمادم ديورسڭز؟

دانتو — باشقه كلمه شي قيزمادم، زيرا، بلكه بو ايكيده سنك ايكيه ديسن اولور.

— شومينه نك ياننده كي قاناپه يه اوطورور.

قلاريس — آه؟ بني آكلامامشدم، نزاكتله حكم ايتمشدم.

دانتو — سزى تشويه ايجك ايديڭز؟

قلاريس — نه يا ايلم، كوچوك بر فلاكت! (توجه ايلرك) قارشيسنده ديريله موسيو كيم؟

دانتو — (فرصه داغه سه) بر كوچوك فلاكت، ايشته اوقادر... آلديغم پرسه بر.

قلاريس — سزه بر موسيو كيم ديه صورويورم.

دانتو — (ثانيه) كيم؟ نه؟ هانكي موسيو؟

قلاريس — سزه قارشيده ديريله.

دانژو — (قالقاراق) سطاته! (حزنله اوره‌سنه كلير)

قلاریس — (جانی صیقیلیه) آه، عفونیتی طلب ایدیم. (دانژونك

الك باقدینی یره اوطورور)

دانژو — (زوجه‌سنه كلارك) دور، دیكله، مادام كه دوره عفت

بیله بونلك قولانه دیر، بو ادیله بر موسیو درکه اوكنده

حادث غن يانكه طاقه‌سه كه ملكه دولاشمانسه‌ك چوچقلرى اولور،

چوچقم، فتحیلرمك یاشنده صاحبم دوزكربه اولالیدر. (قاپنه یاد طورور)

قلاریس — نیچون؟

دانژو — بن انتخاب ایدیلیركن قضائی علیه چوچون آدام

ایدر.

قلاریس — تورقام بر موسیو هوشیه دی!

دانژو — موسیلاوه قضائی قامچقامی؛ تاکیدلیه.

قلاریس — ناصل اولدی؟ رقیبك مارکی دو بره‌ز دیلمه سیزك

ایكی كچمك ایكون هوشیه یاپان آدام؟

دانژو — سوسیالیست، في الحقیقة.

قلاریس — (قالقوب صولجه‌ده) سزك ایچون قالدی قال ایدن

ایدن آدام.

دانژو — (قاپنه چیقیاق، صوكرا، یاواشجه قالقوب اوزینه كیدر)

صوكرا، ستنزی بر صورسه) ناصل دیدك، ناصل دیدك؟

قلاريس — (الك طبيعي حاليله) قالو قال !

دانتره — (كولرك تكرار ايلر) قالو قال ! (تصحيح ايدرك) قيل و قال
قالو قال دكل ...

قلاريس — قال و قال ديمزمي ؟

دانتره — قال و قال ديمز .

قلاريس — بن هر زمان قالو قال تلفظ ايلديكمي دويدم .

دانتره — (ندن سنك طرفنه) داعما ياكلش دويمشسك .

قلاريس — توكله دكل ، مغناسنه آكلاميوردم .

دانتره — (مستهزى) توكله دكل ، حقيقة .

قلاريس — قالو قال ، قيل و قال ، نه اولورسه اولسون ، ظن ايدرم كه
لازم كلن تشريفات ايله ، بر موسيوى قاپى ديشارى آتديرمش .

دانتره — بالعكس ، ممكن اولديغى قادار نزاكت كوسترهجكم ، حتى سنكده
ده زياده نازكانه كورونمه كى رجا ايدرم .

قلاريس — (متعجب) يا ...

دانتره — البته ... بريلك بر فابريقه صاحبى ... بنم آتيمزه حمايه وار ...
قادار ... أى استخفاف ايدلمز ... (ساعته باقارق) ساعت دردى بر چيرق
ايور ، نره ده ايسه داملار . هايدى ، كيت ، كيين .

قلاريس — (قالقارق) صاحبى ... صاحبى ... (قاپى يه دوغرو آياقلرينى ...)

!..

دانتر – نه یاپیورسک ؟

قلاریس – دیقوری چاغیرییورم .

دانتر – (آلایجه) سنی بو حالده کوردیکه طاقی کلدی می ؟

قلاریس – یارادان !.. تیمه‌یی کیترسین دییه چاغیرییورم ، (چهره‌سی قیمتلی
[illegible] بره کمک ایچین قاناپه‌نک اطرافینده دوره‌رک) چهره‌ی چیچکلرده صورا
[illegible] قالدیرمه سنی یکی دفعه دست خطه سوییدم . اوده ده چهره
[illegible] کورمک نه چرکینجی ! صوراده ... سنیکله ، آیلر بویلیور ...
سنک قدر ... بو کوکلی سیکیلر ! کیدلک ، کیدلک ، سنیکله ،
[illegible] ... کیدیکز مادامن ... (دانتره) انتقامنزله کورمک ایسته‌میورم ،
[illegible] ترتیب سوییورم .

دانتر – (قاپیده قیافتی کورنده) ترتیب سوییو ،

قلاریس – (قاناپه‌نک آرقه‌سنه کیدر) بو دیقورک بن بو قیافتله کورمه‌سنی
ایسته‌مم .

دانتر – (متبسم) اولمانه صاحی ...

قلاریس – کلیر بونلره قالدیرماسی نه ایت نه می ؟

دانتر – اعلا اعلا ... سن بیلیرسک ... ذاتاً الکتریقه زیلی ایشلمیور .
[illegible] بر شی اولمسه‌ده .

قلاریس – قورقمه ، صوصاغنده ، برای صو قویمالی .

دانتر – احتمال .

قلاریس — بن اوطه ایچنده صد دیرم.

دانژد — (قاپینك آرقه‌سنه گیدرك) تمام، هاید، هاید.

نکلیس — پك.

(ماعدا) ریب قاپیدن چیقار.

دانژد — (قاپی‌یی قاپارکن، هپ برابر ایچری‌یه تکرار آچه‌رق) سلب
دشامپرك کبی!

نکلیسه — (اوطه‌سنده) پك، پك... نزاکتله سویلرسك
ایسه..

سس اوزاقلرده غائب اولور.

بشنجی مجلس

دانژد، صوڭرا ولقوه، صوڭرا هوشیه

دانژد — (قاپی‌یی اورتوب قاپایدقدن صوڭرا، برمدت اولدیغی یرده قالیر،
[illegible] قولاغنی معنیدار بر طورله سماعه قالدیریر، الی آلننه کتوره‌رك بوروی کیبی
[illegible] کوزلری فلقه کورمه‌دیگی بر نقطه‌ده توقفلایور، بر هو آه ایله دیر
[illegible] ایله سلولدیرمه) بوژدو! بوژدو! (فلقه دونرك آچه‌رق
[illegible] ایله) قلمانسو! (تولکه‌یه یره‌دن چیرا) بو وقعه‌ده باشقه ایشی
[illegible] یوق. (بوانا ده دیشه‌یه بر ذیل سس ایشیدیلیر) آه، کیمده ده
[illegible] کلدی. (بوندن سوینه‌رك هپ‌یکی؟ ماعدن صوڭرا یومدی، اوراده
[illegible] بر طور ایله بکلر)

دقیقه – (بر دیوار) موسیو خدیجه!

(خدیجه کیرر، قاپینک اشیکنده تردد ایدر)

واترژ – (باشینی چویرمدن) کیریکز!

خدیجه – (ایلرلیه‌رك) یاوردمه!

واترژ – (خیر طونده دیقتله) بزی براقکز! (دیقت، افندیسنک ... بر نظر زیلالی چیقار — واترژ خدیجه‌یه دایمی استعفا بر طونده ...) اوطوریکز، رجا ایدرم.

خدیجه – (ماصه‌نک صاغنده) عزیز مسعود افندی!

واترژ – (سوزینی کسرك) اوح... عزیز مسعود!

خدیجه – او آنده اوطورمق اوزره ایکن واترژك سوزی اوزرینه ایاغه قالقه‌رق) بجه‌یه سویله‌یه‌یم؟

واترژ – (جنون بر طورله) علیهمه بو قادار تحریکاتده بولوندقدن صوکرا؟!

خدیجه – اوه... اوه... «تحریکات» می؟

واترژ – هر یرده بنم ایچون صاتیورسه‌کز، هر دوستمه قارشی سزده دیدیقودی ایدییورسکز!

خدیجه – (واترژك الینی صیقمق ایچون الینی قالدیره‌رق) بونلر سزك عقلکزده کی دوشمه مانع اولمه‌یه، امید ایدرم.

واترژ – (دقتله) آه، محظوظ اولدم.

(خدیجه‌نك اوطورمق اوزره اولدیغی کرسی‌یی اوطه‌سنه ایتیشدی) فقط

هدشیه‌نك تكرار قالقدیغنی کورنجه قالقار)

هدشیه — نه یاپایم؟ اعتراف ایدەیم که بنم ناخوشدم —
كلدیكز.

(اوطورمه‌كه یاپایر)

داختر — اوت آكلادم.

(اوطورمه‌كه یاپایر، فقط هدشیه‌نك اوطورمادیغنی کورەرك قالقار)

هدشیه — دوغروسی بو، بنم ناخوشدم ماركی بوكون ویلدی.

داختر — بو سزك حقكز!

هدشیه — آكلامیورسكز یا، ماركی بنم اسكی دوستمدر، صوكرا اوده بنم كبی
سوسیالیست...

داختر — اوت، ایشته دكلمك ســویله‌ملیسكز.

هدشیه — بر چوق سبب وار. (اوطورمه‌كه یاپایر و هیچ قالقار؟)

داختر (ده هیچ وقت) آكلامیورسكز طبیعی...

داختر — فقط رجا ایدرم، كندیكزی مدافعه ایتمیكز!

هدشیه — هم ماغدور، بوطا معنا سز انتخاب اولوندیكز.

داختر — بنجه مهم اولان ده بو.

هدشیه — البته. (ایكیسنده هیچ اوطورمه‌مش هپ قالقمش وقت ایچنده
ندل هیسی كچمه‌مش... آنجق بو آراده بر فتیجه بر ناخوشدر —
ـه. (مدسیلوه) حقیقتی قاچیرمامق ایله اولانك بر مجبوری وارکم"

بر قائممقام، بر ایسه ایکی مجابه کلدی. هیچ قبول ایدیلمکزدن
هیچ شبهه ایتمه‌دم.

دانترو — دیاکیلمادیکز. (هوشیه بر مشجر، ملعقه آ...
دوندک) الک ایی دلیلی ده دیمه مادام سویله‌یکم ...

هوشیه — اوح، عفو ایدرسکز، مادامکه خاطره‌یی ... صوردم.
سزه‌یه تقدیم ایتمکلک شرفنی قازانه‌مازمیم؟

دانترو — اوح! خفا بر زمان! زوجم کلیور؟ بیلیرسکز قادینه
کره تودالت باشلادیلرمی، اونده سوردی.

هوشیه — (هوا ...) واه واه، یازیق!

دانیل... — آه، فقط نره‌ده قالدیکزمی ظن ایدیورسکز؟
نره‌ده قالدیکزمی ظن ایدیورسکز؟
(زوجه سنه‌سنده کلدیکی ...)

دانترو — (آه، ایی، دوشیک، بن ده اونی چکلیشدیریوردم،
ستة، سزی ایشیدیوردم. (...) مافلانسه‌ها! بو بر
...

هوشیه — اوح! اعلا! مشرف اولورم،

آلتنجی مجلس

اولکیلر، قلاریس، ولیقو

... — (دائما اسکه قیافتده، آ... ...، صحنه‌ده
، ... ...) اوییله‌می؟ کل ...

باقالم فنجانده قالدیمشیمه ؟

دانتزو — (سویله نرك قاپیه دوغرو ایلر) عزیزم، سزه...

قاپینك قپاندیغنی کوروبك) آه!

قلاریس — (دانتزونك قپادی اوزرینه چیقیه رق، سونه طبیعی

بله، قورتولمه کبی، تك آیاغه نوشمه بر دوه تاسمی اوا ایدرك،

باناییه دوغرو کیدر و قاتاییه دیزاوستی دوشر) آه!.. اوف!..

قورتولدك بنی.

دانتزو — (زوجه سنه دوغرو قوشارق) قالقه بوراده، چیلدیکیبی،

قلبکمی قاچیردك ؟

قلاریس — (متحیر، آیاغه قالقارق) نه وار؟ نه اولمش؟

دانتزو — دهشتلیه نه سك؟ مسافرم وارکه کورملکه کلیبیدك.

قلاریس — (دانتزونك اوموزلری اوستنده کی هوشیه یه) اوح، یاوروم، قاپینك چالندیغنی دویمامشدم.

هوشیه — (کبار) فقط، مادام، اهمیتی یوق.

دانتزو — (حقارتله طوغرلتی سربستجه وبا دیرجه ایکوه یانکری

...ك) اوتانمالیسك، هالا اوغلك یوقمی؟ بیلکده اوشاقلر.

قلاریس — (دانتزویه طبیعی، یاریم سسله) جانم، دقیقه فنجانده

...هاممه. (دقیقه ده) باقه، اوغلوم، فنجانده قالدیمشیمه،

دیدم مشیمیه ؟

دانژه‌ر — (کندی کندینه گیجه‌رك) نه... سزلرك نجیانه‌لیکز دها فلانسه‌دان

گچرم. (دیقوره‌یه) لطفاً دفع اوله‌میسك؟ (دیقوره دیشاری چیقار)

دیقوره — باش اوستنه افندم.

قلوبیه — (دانژه‌ر دیقوره‌یی مشغول ایکن هرشیئی دیکلیوردی)

دوست، بیلمم که سز ده بنم کبی میسکز؟ نجیانه‌لکه کوردیکم زمانه...

دانژه‌ر — (قاپینک اوستنه چیقاجق اولدقده ایشیدرك) اعلا، اعلا،

…یه، هدیه، هدیه، دفع اول.

…یه — (دانژه‌رك قولاغنه آلچاقدن دیه قاپییی دوغری سو دکلفیه)

…ه، نه... رجا ایدرم، بکا بر دها ~~…~~ سویله‌مه! به کوزلك

…دکلم!

دانژه‌ر — (صاحبنه چکیشدیرك دوغری. آچیق صحیفه دوندرك) اوف!

…یه — اویله یا. (بر دیگر سمته چکیشدیره، دانژه‌ر دیه قاپیسی

…تکه هرشیئی دوغریلدی، غایت نازکانه) شبهه‌سز موسیو —

…شیئه ایله تشرف ایده‌مم؟

…شیئه — (صاحبنه خطاباً) اوت، مادام، اوت!

دانژه‌ر — (نوجه‌سنك فیلقلغنه چکره دوشرك دوغری) نه؟

…یه — (بکا او صاحبنه) مشرف اولدم افندم، رجا ایدرم، اوطوریکز

…ده. (~~…~~ هرشیئی قاپیسنی ده اوطوردیلر، کندیسی

…بالی ماده‌نك صاغنه اوطورمز.)

والانتره – (قاپی‌يه قوشه‌رق) آه! خاير، خاير، بو قيافتده
لی‌سی قبول ایده‌مزسکز.
کلوسی – (بوزماره، آیاغه قالقه‌رق) اوت، حقیقة، بر پارچه
غیر مناسب!
والانتره – (خلقه، ادعالرینی سویله‌رك) غیر مناسب!
لاریسی – فقط، حقیقة، هپ صوصه چابه! (جبر هوشیه‌نك
هرنه اوزرینده دوراسه الرینه الری قویه‌رق) الامه باقار، جرم دار
البابه.
نتره – (قوللرینی اوزاته‌رق) تمام، تمام... ده شانزه! یاپیه‌جغمی –
جبقه؟
ریچ – (الامه داعما هوشیه‌نك الرینه اوستنده، وجودینك قسم علیاسیله
دنك اوستنه اکیله‌رك) نه دار؟ بو اونك الامه، قالپاقلری دکل یا...
شیه – ناصل؟
ریچ – بکلیه‌لك ناصل یاپدیغنی کوره‌جك ایستیورم.
شیه – (حیرت) قال.. چا...
ریچ – (هوشیه‌نك الباسنی آقلایوب شومه تصحیح ایدرك) الامه‌لك،
لك...
شیه – ها...
تره – (قاپینك قولانندن طوتوب، چکرك) سنك الامه موسیو هوشیه‌نك

ادموند نه دکل .

قلاريس – آ يول ، بابا .

ژيرار – (قاپينك اوستنه ييقيلمش) هايدى ، يتيشير ، هپ كيت

ورادن الله عشقنه ...

قلاريس – (كيدركن) پكى ، پكى ... او حالده بكا نزاكت كوسترديكز

لك .

ژيرار – شيطان كيم نازك اول ديمش ؟

قلاريس – ناصل كيم ؟ سز ايشته ، سز ! سز بكا ديمديكمى :

« موسيو هوشيه‌يى كوردكز ... »

ژيرار – (غافل آكلايەرق ، اوغلنه ييورور و آليچەسنه) أوده‌كى ،

پكى ، اعلا .

قلاريس – پكى ، پكى ، اعلا ماشالله پوهه ... (دوام ايدرك) « او هفته‌سنده

زياده نازك كورونمكه چاليشيورم ! » ديمديكمى ؟

ژيرار – (هوشيه‌يه دوغرو برابر كيدرك) به ! به ! اصلا !

اصلا !

قلاريس – (بلا وقفه دوام ايدرك) « بو بيلك برخانيق صاحبى ... بسه

بوندن عبارتدر ... بو قادار رأى آز دكلدر » ديديككزى انكار ايتمه .

ژيرار – (قلاريس سويلركن مسنه‌ده اشارت ايدرك باغيرارق) خاير ،

خاير جانم ! اصلا ، اصلا بويله سويلمەدم . موسيو هوشيه ،

ـسویله دکلرینی ایاغکزه قاپانیرم.

هوشیه ــ (مشوش) آه، باه... نه سویلیورسکز؟

قلاریس ــ موسیو هوشیه! امید ایدرم که بکا اینانمغه شرف
بخش ایدرسکز.

دانتو ــ (حدتک اعظمی درجه‌سنده دونه‌رك) نه!... سن...
ـسن بنی... (قاپی‌یی کوستره‌رك) هایدی، چیق دیشاری جانم...

قلاریس ــ (کیدرکن) پکی اما، بکا بویله حقارت ایتمه.

دانتو ــ (ترشیفات باشلایه‌رق) هایدی، هایدی، چکیل.

قلاریس ــ (کیدرکن حیوه قاپانغه اوغراشه‌رق) پکی اما، سویله‌دکلریمی
...م؟

دانتو ــ (حدتله) هایدی، هرشی، هرشی!

قلاریس ــ "هرشی، هرشی" نه اولیور؟

دانتو ــ (دیشاری ایته‌رك) رجا، چیق چابق.

قلاریس ــ (قوپاقه قورقاره) اوف...

دانتو ــ (قاپی‌یی شدتله قاپایه‌رق وحدتله) اوف!

(هنوز دورمقده قاپی‌یی آچیلیر)

قلاریس ــ (دانتونک آیاغینه قپانه‌رق) سزه (اوره‌وار) دییورم،
موسیو هوشیه، تشرف ایتدم.

هوشیه ــ (اکیله‌رك) مادام...

فردیناند ـ (قاپینک سسنی ایشیدنجه، ته آیاغه اوزانوب یرندن
دونمه آیلمیکی) سبحان الله، بو قادین!
...لورسی ـ (گیرکلدن) اودده‌ده دیدیم. (چیقار)
فردیناند ـ (هیجانلی قاپیسه کی دوغری قالقار، آلتی الدینک
بن آلده مالمه‌نی اولدیغه دوزاله هدشیه یوزی) رذیل اولدم،
سیو، رذیل اولدم.
هدشیه ـ (سویلنک) اوف الله!
فردیناند ـ مسیو هدشیه! مادامک دیدکلرینی آنلامایورسکز، بن چیزدیرمقده
...شلایز.
هدشیه ـ آدلم سزده، بو ده سزک ایچون غرا سویلدم،
...سکزیا.
فردیناند ـ اوت، کچی اولیک، او ده ... اولامز آما... نه دیمک مقصدر
...یکز، غیب بر شکلده قاشیکزده حیقده.
هدشیه ـ اهمیتی یوق.
فردیناند ـ جیوه کبایمکز، ... اولمازکز بو قیافتده دولاشمه عادتمکز؟
... حقیقت، بوگون صوک جیوه جیقاره‌جکمیسکز؟ نه دیمک مقصدکز ...
... ده بوقدر ...، آکلامیشکز ...
هدشیه ـ اوت، اوت.
فردیناند ـ ... بنم الام ...... ده ... باقکز... (هدشیه نه الینی ...)

...) قراجه‌یه دکلمی؟

هدیه — (الاینه‌سنه چکیلوب اوزاقدن سیر ایدر) آه، أوت، أوت.

وانژه — چوق مناسبسکز.

هدیه — أوت، أوت، حقیقة چوق مناسبسکز.

وانژه — طبیعی زنجیم... مادام که صرایه چیقاجق... بر احتیاج...

حس ایدییم... کوزلکه کولمک احتیاجی حس ایدییم.

هدیه — أوت، أوت، آکلادیم.

وانژه — دکلمی؟ (یوسف) دکلمی؟

هدیه — کاشکه بن ده اویله یاپه‌بیلسم.

وانژه — (دوغرولوب دوشونه‌رک) یاپیکز، یاپیکز، رجا ایدرم.

هدیه — نه؟ بن، بن، خیر، والله... هیچ یاپامام.

وانژه — أوت، أوت، طبیعی... هم ده، دوشونکز، قاینانه

...ده عیاله ایده‌ی کیرسه.

هدیه — طبیعی بر شی.

وانژه — کیمسه‌یه صانمه.

هدیه — أوت، بلکه اوشاقده باشقه.

وانژه — (هدیه‌نک سوزینی دیکله‌مه‌دن دوشونه‌رک تکرار ایدر) اوشاقده

... شاقه (شاشیره‌رق) آه... ماهی... اوشاقده... فقط

...شاقده... بیلیه‌جکسکز یا... بر سببی وار.

...شیه — بیلمم ، بیلمیورم.

...د — علی‌العاده بر اوشاقه...

...شیه — حقیقةً ، علی‌العاده بر اوشاقه.

...د — (اطرافه باقه‌رق) بابا بوییدیر... اوشاقه اوله‌رق سوم —
...ردوشیه.

...شیه — (تقدیم ایدرك) سوم قاردشم!

...د — اویله‌یا ، بر سوم قاردشم!

...شیه — (مادمنك صوڭ کلمه‌سی) اویله‌یا ، چوق جانه قاتیلان.

...د — اویله‌یا ، اویله‌یا... (مطالعه‌یی دکیشدیرمك عزمیله) اوده‌ڭ
...ه کیت ایستیورمیسڭ؟ تشریفکزدن صوڭره؟

(مادمڭ صاغه اوطورمه‌سی)

...شیه — (قالقیشه اوطورمه‌سی) ها... تمام... شو... الکیرسی...
...ن الکیرسیکه متکاسی... (موسیقولی) دکمه‌ب (موسیقی‌لرده) دمه آتسه
..

...د — (تقدیم ایدر) ها ، ها...

...شیه — ایشته مسئله : آدامم عشقنی قریبنه‌ی الکیرسی
استاسیوننه دوشسون.

...د — (باشنی صاللایه‌رق) ها ، کوستریشیورسه ، کوچ ایدیور!

...شیه — (دوام ایدرك) بویله دکمه‌بیلیر ، محکمه اوله‌یقنی بیلیوردم.

بلكه، اوت... بر مسئله ایله مشغول اولمق ایسترم، سز
بنی افضاح ایدیکز... یاخود، نوطه آلایم (آلتنی بلوغه
... یازیورم) یازیورز: موسیو هوسمانیه!
...— (آیاغی قالقمش، ویازیلرینه شیئی کذا ایله تعقیب —
...) تمام، تمام! (مشغول، بر دنبره) آه، فنا، فنا!
(هیجانله) یه.. نه...
...! عفو ایدیکز! (تعجبله) یه، آ، حی، انقه!
بلاغه...
— (فلوسی قلبیله) خیرمه، ایله عقله کله امیلابد...
— الله طبیعتی.
— (گولرک) اوت، اوت!
(بو اثناده، صوفا قپوسنده آرقه سنده اشیالری ... دوردور،
... قلاریسه آتاسنه شوطالمه ایشیدیلیر: «اوراده، اوراده
گوگوس اوزانک بابا — انته، انته مادام! — آه، بن طوتدم،
... بر دالاوراجی — طوتیورم مادام، طوتیورم الخ...)
— (کم خوبه قاپا تمشدی) اللا... بونه گورولتو بویله؟
بو ... بر تانه راحت ایده بیلیرز؟ (بو دنبره کیردیکی قاپینک
... آچیق) یینه ه او اولیق؟ (بو مردیوونک اورته سنده زوجه سی
... آشاغی دوغرو قادینک یاری بلنده آتشنفیس صیقی ...

طوناکه کورور، بر زیاد تویارده‌یه قاپیلماغه چکیلیر) آه!

فلاریس — (قوجه‌سنک زیاده اونده باشنی اکرک باقار، الینده تولکوم دالار، الماظینی سعیسی توجه‌سنه) آ... سیچیلیک؟

دانتره — (چجابده بوغولمیسه سعه) صدیالر، اداره‌ده ایشه دار؟

فلاریس — (خوشحال) کوروبیورسکیا، پیلیس دونه‌لیتیم.

دانتره — نه بو به؟ ایکیکزده جنه آلاییمی ایدیورسکز؟ مادامکه بو نه جهنم طورتوسنه بویله؟

دیقوده — دونه‌جه‌سنه دیی.

دانتره — نه؟

فلاریس — اوت، بری طونقماسه باشم دونیوی.

دانتره — (دیقودک نوشته بوییوک) هاه الهالله ... ب... سیچیلیک ایکی الکده ... اودنک ... با... با... نه بتاسترالی بو!

دیقوده — (حقارتله) اوح!

دانتره — (دیقوده صاحه‌ده) لطفاً براقیسه، لطفاً، ها...

(دیقوده اوتاردان چیقیدیر)

فلاریس — (موافقتنه غضب ایله اوفوده) اوح! دقتایه جانم، بن —

دوشونه‌جکسه،

دانته — (غضبدن تیتره‌یه‌رك) هایده ایمه، اوراده نه ایشك
وار؟ بو سنك یاپه‌جغك ایشمی؟

قلاریس — (هپ مردیوندن اینمش، کوکوس ویقو‌دویه) ویقو
یاپاجق.

دانته — یاپاجق اداره نیه... خایر خایر، حالا بو حیاقت!
(هدشیه دوغرو کیدرك) مناسبمی بو ها! مناسبمی؟ اوراده
او شاغندك یانده...

هدشیه — مادام که سوز قالدیرمیشیز.

دانته — (تردد ایله) ها...

قلاریس — کیم؟

ویقو — نیچون؟

دانته — (هدشیه‌یی قوزنه‌لیه‌رك ویقوله اوستنه آتیلیر) آدمی،
سن! نه دیدیك بو: «نیچون؟» (ویقو مردیوندن دوغرولیه‌رك
قالدیرمیش) دفع اول، عقلك ایرمییور شیلره نه قاریشییورسك؟

ویقو — باشم اوستنه افندم.

دانته — (قاپییی اوستنه قاپایه‌رق) حیوان دفع ایده‌جکم، قیزی
جغم. (هدشیه‌یه دونه‌رك) آدمی، سوز قالدیرمیشیز!.. سوز

قادوستیه آما... هیچ بابادن دکل.

(كنفنه مخصوص اداعمه یوده)

صوفیه — ناصل «هیچ بابادن دکل»؟

دانتد — (شاشیرده‌رق) ها؟ (کولرک) خایر، خایر، دییه

ایستیورم که: «هیچ بابادن دکل» یعنی، ... یعنی... (هیچ بر

طرز ایضاح بولهمیهرق تونکالنه‌رق) سؤالکزه نه جواب ویره

جکمی بیلمیورم. بو ایشه سزك نه کاه لازم؟

صوفیه — یکی آما...

دانتد — آکلامایکزکه بن بویله سویلیورسم، مطلقا معقول

سببلری واردر.

صوفیه — یکی آما... بن سزه برشی صورمادم.

دانتد — یا... یا...

صوفیه — نه دکر!

قلاریس — (قپونك دشنده كندیسنی دیکلر کاله قوچوبن، غایت

ساکن) سزی تأمین ایدرم، افندم، بن تمادی ایده جک مناسبه.

دانتد — (کندی کندینه، قاریسنه) نه بو حال به قاریه؟ کیت

سنی دیورم سنه.

قلاریس — نه اولیور جانم، بانه دقت ایدیه

وانترد – (یورویرك) «وقت بوراده، وقت بوراده!» بر ساعتدن
بری...

قلاویچ – نه... آه! موسیو هورتنسیه سز بو حالده کلمشسکز
دیمك؟ دکلمی موسیو هورتنسیه؟ کوزلکلرکزدن آکلامشیدم.
فقط بن نه مناسبتله بو حالده‌یم؟

هورتنسیه – (مصافحه) ها... مادام.

وانترد – (آیاغنه دیز قاپیسنک یانده خیالی اوطوروب) آه،
سزده بو حالده‌میسکز؟

هورتنسیه – یعنی بو کوزلکلر، باشکزده شاپقه، عادتا ونیزیه
تیاتروسنده‌سکز.

قلاویچ – یا، کوردیکمی؟ دوغرو ایشته... (هر طرفی کوره‌رك
بو حالده سکلینه‌بلك) نه کورونیور؟ هوا ایسه نه؟

هورتنسیه – هیچ بر شی... هیچ کیمسه کبی... هیچ بکا نه‌دن
دیکلیه‌سکز.

وانترد – (قاپیسنه دوغرو آتیلوب... اورقه‌ده چیقارلر) اوف!

قلاویچ – (کولرك) ها ها نه بو؟... (وانتردیه) قاپاسه‌سه!

هورتنسیه) بزده بوتلکه؟

هورتنسیه – بزده بوتلکه هیچ.

کلاریس — (قاناپه‌یه اوطوروب) خیر یوق، خیر یوق. (بوینی
صیقلمه قوپاریورمش و چیراییب آیاغنی قالدیروب) آه!
هورتانس — نه اولدی؟
دانژه — نه اولدی؟ نه اولیور؟
کلاریس — (هیچ برشی بلمامش) آه، بیلمیورم، بر قاپان صوقولدیغنی
حس ایتدم.
دانژه — قاپان صوقولدی؟
کلاریس — ها... قلبمه کیردی.
(بونی سویلرکن آغزینی دوزر، صول بودینی اوغشدیرر،
کوزلرنده اونلری بر آن کورونور)
دانژه — هاه... شوراده... قلبنده... سنک قلبک بوراسی؟
(آیاغنی قالدیرمه طوتار و قالچه‌سنه کوستر) ها... ایشته سکا
صوقولان قاپان! سن بر آن صوقمیسه.
(آیاغنه بر آن آیاغنی اوپر.)
کلاریس — (بوغوق) نه ایلیورسک؟ آه یاربی! نه ایلیورسک؟
هورتانس — زواللی مادام!
دانژه — (محزون) اوح اولسون! چیل چیلاق دوراسه ای—
کره‌ده! →

کلاودیه — (بتون آیاغه قالقمش کبی) ایشته! سنک خطاک! خیانت
بورادە دوروبور! بن سکا نه دیدم؟
دانته — (غیظ) اعلا؛ اوچ اولسون، سکا بر دیش ایشته.
کلاودیه — (متأثر) «اوچ اولسون عشقه!» صوصه اولیور، صوصه
اولیور! (حیقیریقه) یاربی! آه، آه... خطالی
اولماسین؟
دانته — اماملک همه عشقه‌کی اصلاح اوطالی‌یز کبی، بر اثناده
هر شیئه ویرالدەکی تابلوانی کوزده گچیر) یوق یوق.
کلاودیه — (قوچیشمه کیرەلم) اوچ، دانته، دانته، صیحابیوم. (قالقوب
آری ایچره بر کوتوره‌ل کوملک آغیاریکبی) نغم شوقی،
هایدی، نغم شوقی!
دانته — بن! (ایته‌رک) یوق، عقلمه قاچیرمادم... [illegible]
کلاودیه — هایدی، قوزوم، هایدی نغم شوقی، نغم چـ
ایدرم!
دانته — (ایتوب آیاغه قالقمش) بنی راحت براقه‌ر!
کلاودیه — بنم آری ایچیدی جانم، ... کی شی بر، غنا
ایدیورم؛ ایکی کوز اول بر موسیقی آری ایچره‌سه، کوزلریمه،
دانته — بونلر اونلک هیچ مناسبتی یوق. حیف ایکنی ایچره‌ده، بوغولمه [illegible]

كيتسه،

قلاريس — (شوهرينك يانينه قوشوب باقيه) بكا ده بوغولويورم

آه! بوغولويورم، بوغولويورم!

دانتره — (آلچاق سسله، قاپي‌يه دوغرو) بوده بر فكر!

قلاريس — (كنديسنى قورتارمق ايستر، هوا بر چيقاره‌رق قاپي‌يه قوشار)

آه! (قوجه‌سنه كيدر) اوچ، ياوريلريم، قوجه‌م (اشيكي آچه‌رق

يوله‌يه كوسترەرك) آم سونى، الله عشقنه، نه‌م سونى.

دانتره — (ايچه‌رك) كيتديكم، بغيراجقسك — چيقاجقسك.

قلاريس — (چيلغين) اوچ، قبيس، چكيل، قبيس! (تشعقى

آه، ياربى، ياربى! (هرشه‌نك تابلوسنه باقه‌رق دولاشيق

دور) آه! (اوطه‌ده دونه‌ر) موسيو هرشه!

هرشه — (دونه‌رك) مادام!

قلاريس — (باغيره‌رق كوستره‌رك (كيمه دونه‌رك) لطفاً، موسيو هرشه،

لطفاً

هرشه — نه!

دانتره — (قاليبه اوسته آتيلير) چيلديردكمى؟ كيمسه‌نى ده

هرشه‌يه مى واقعه ايتديرك!

قلاريس — نه يابه‌يم؟ آدامم قورتارسين ده كيمه ايسه؟

هدیشه ـ شبهه‌سز مادام، شرفیاب اولدم، فقط...
فلاویو ـ (هدیشه‌یه دونه‌رك) موسیو هدیشه دینیلن مرحمتی
ناشناس!.. لطفاً، لطفاً

هدیشه ـ تأمین ایدرم، مادام، اطمینان خاطرم!

دانته ـ (انفلاقه‌لیه‌رك کندیسنی حزنله اوزاقده گورن) آه
... کیمه ... ... «لطفاً، لطفاً» نه دیمك؟ کندی کندیمه
ایی!

فلاویو ـ (هیجانله) بن باباما گیم.
دانته ـ (اوزننه یوروپه‌رك) لاپاچه، برشی ... یوزی ترلیه
... : «لطفاً، لطفاً»..

فلاویو ـ (الارینی قوپارسنه یوزینی اورته‌رك حیقیریر) آه!
... اول، ... دیغ اول! ... گورمك ایسته‌میورم.
... ، ~~...~~ ... قاچیشیق حقیقه‌تن ...
دانته ـ (حزنله ماقی) قولوغه اوقویور) ایوایی، عشام
اکلا شیلدی.

فلاویو ـ (دیوه چیقارکه) ایشته اوگلاه، ایشته، ایشته
... . (علی العجله چیقارکه باغیرر) دقت! دقت!
(کاتبی ...)

یدنجی مجلس

دانته ، خدیجه.

دانته — (برقولتغه دوشه‌رك) آمان یاربی ، باغلانجه تحملده ،
یر دوه‌لی دالله.

خدیجه — (خدیجه‌نك ماهیتنی اوکنده ، آیاقده ، بر مدت تردد ایدرك)
وسیم دانته !

دانته — نه ؟

خدیجه — بنده کزی عفو ایدر ، کوروپ کزدیکمی ؟

دانته — (قولاغنی اینانمیورمش) نه ؟

خدیجه — حقیقت ، خاطره‌جه‌ده اویقوسنی بولابیلیر ،

دانته — فقط ، نه کبی ؟

خدیجه — دوشوندیکم کبی دکلمی ؟

دانته — نه دیدیکز ، آکلامیورم !

قلادیوس مضحی — اولیه‌می ؟ پك اعلا ، مرسی‌ یز سویله‌یم ده —
دورمه.

دانته — بن نه ، ایی ، ایدر ؟

سکزنجی مجلس

اولکیه ، قلادیوس ، دیگر.

كلاديس — (چيقه‌رق، صلغه آرقه‌سی دونوك، كنديسنه بقه‌رق ايدرك —
بيقويه) صيقی آليقوكز! (عينی زمانده قوجه‌سی دوكرسيه‌يی دعوت ايله)
بيكا تانيشديكز. ديقو ده سزك كبی.

انژه‌ل — نه؟ نه؟ بن نه دها؟

كلاديس — (قادينك آرقه‌سنی) اوده اخوادلمادی.

انژه‌ل — (جواب‌سز) ديقوسا!

بيقو — (قادينه باقه‌رق، تعجب) جاری ايدرم، مرسی.

انژه‌ل — ها يالله جاك ديرسيه، بو درجه دنيايی اتكه امديرمكه قالقدیكز؟

كلاديس — نه باشقه چيقدی، باشقه چيقدی.

انژه‌ل — اويله ايسه ديشاری كيت.

كلاديس — آغزلك ايچنده دكل.

انژه‌ل — اويله ايسه دقيقه‌ده كيت.

كلاديس — اوت، اوت، ايشيتكده بر دقيقه وار.

انژه‌ل — او دقيقه دكل، هيچ باشقه چادورسی، ديديكمی يوزده.

كلاديس — اهميت يوق، فقط بقه‌لم آكلاسه، هايدی ديقو، قوسه
نه كيتی!

بيقو — باشمه اوسته مادام.

كلاديس — (آلی آغزينه يومقده) آه، لايقم قوجه‌يم بابه...

(اوداسنه کیرر)

دوفرن — (قاپینک اشیکنده، قلاوینه چیقدیغنی کوردیکنده حیرتله) موسیو، آخشاملر خیرلر...

وانتو — (چکینرک) هان... سنکله دوستی اوشاقلر... صاحبه

بیته ایچون چاره بولمق کرک.

دوفرن — (موسیو آلانه چیقارق کوپک آلتنی، قاپییی قاپایارق)

ایی موسیو، ایی...

دوفرن موسیو آلانه چیقار، قاپیسی (دودوال) قپار.

...

دردنجی مجلس

اولکیلر، دومونت دودوال

دودوال — آه، اعلا، چوق بکلمدک.

دوفرن — موسیو؟

دودوال — لطفاً موسیو وانتو؟

وانتو — (صالونده) بورادهیم، بوراده.

دودوال — (صالونه کیررک) آه، عفو ایدیکز. بن موسیو

دودوالم، شیفانو غزته سنک شوروسی محرری.

وانتو — صفا کلدیکز افندم. (دوفرنه) اعلا، سن چکیل.

یقه — باسهادسته افندم. (چیقار)

دوده وال — غریبم نه، ذات عالیلرینه بر ملاقات طلب
ایتمک گوندرمش.

پانزود — آها.

دوده وال — عمومیله بولشیقی دائر... صول لطیفه‌لری هر که
لدرمق طلب ایتدی.

پانزود — (فوق‌العاده) آه، موسیو.

دوده وال — اخطارنامه‌یی تجربه اولونمش افندم.

پانزود — اعلا، اعلا... بن اخطارنامه‌یی ـــ صم، ها، ها، ها...
لکن، موسیو ایله کوروشمک اوقات برابیشم دار. (تقدیم ایدرلر) موسیو
هوشیه!

دوال — (اکیلرک) هوشیه؟

هوشیه — (بردنبره) به!

پانزود — هه "موسیو — نه — زوزو" قاچیرمش!

دوده وال — آه، عفو، بیلمم.

هوشیه — (متوحش) بن می؟

دوال — اوراده اکثریا اوطه ایله بالعموم طوتاردم.

هوشیه — ها... موسیودیه... آدوق... نه ده —

قولاقشدم که...

وانترده — بنی بکا من تعفف بیلدیرمیکز... موسیو ایله بنم یاپدیغمز

دوکلد؟ بنم دقیقه صوکرا...

دووال — رجا ایدرم. بابکز صاحبه. بو... شو ماهیه ده —

قوصوب بعض نوطه‌لر آلالیم.

وانترده — (غایت نازك) کیفکز اوکیده سکز. (هوشیه‌یی) بو بویوکز

ایدرم؟ موسیلوه — ... — قالمقاص.

هوشیه — اوکیزه آلمادیم؟ عزیز مسیوم افندم.

(هوشیه چیقارلر)

اوننجی مجلس

ژه دووال، قلاریس، صوکرا وانترده و هوشیه

(دوژه دووال، ماهیه باشلادیقجه، بعض نوطه‌لر آلیر.)

قلاریسه صوص — ها لا اوراده‌می؟ (اوداسندن چیقان دوژه دوواله

... عزیز کیدر) بو آدم نه یاپیور؟

دووال — (برقاچ دقیقه کوچکه قارشوسنده چیقدیغنی کوروب چوق یاقیشیور

نوطه آلالم) اوو...

قلاریس — (دوژه ـ) آه! (دوژه دووال کوروب) اوح! چابوق

بودر؟ دوقتور!

روزال — (بو دفعه چوق آجیلی) ناصل؟

نیقولاس — (روزالی الندن طوتوب چکوب کیدر) کلیورم، کلیورم
تکیه!

روزال — (کندی کندینه) باقیورمی؟ نره‌یه مادام؟

نیقولاس — نره‌یه صوقاغه باقیکز.

روزال — نره‌یه صوقاغه؟

نیقولاس — (یریندن آییلمه‌یه چالیشارق) یردن آییلمیورم کندیمی
ترکیز!

روزال — (معقولیتی آکلامیارق) آه! اوت، مادام،
اوت.

نیقولاس — کوره‌جکسکز دوقتوری.

روزال — (سونوکلشه‌رک) یالکز ... مادام، بن دوقتوره دکلم.

نیقولاس — اوت اوت، بیلیرم، بیلیورم لا ... فقط
قورقدی، دوکتور، باقیکز! (حیرانلق)

روزال — (آرقه‌سی صیرتی چویروب باقار) اوت...

نیقولاس — (دائما حیرانلقله، وجودی اوشومیه، ...
اناجیغی آرقه‌لی داها کورورسکز؟

روزال — (خفیفانه دیتره‌یه‌رک) آه! اوت! ... کورورم،

ـدیورم)

ـسه قلاریه – اوهالیه؟

ـودال – (قلقه) ارقش، تفیسه! نه ملکه شربه مفرح!

قلاریه – (باشنی چویره‌رک، فقط دوغیی بزلا بوده‌ه) ناصل؟

ـودال – مساعده ایدرسه‌کز، بعض نوطه آلایم؟

ـلاریه – بوده‌جاغم، دورکز، یازمالکزه قریکز!

ـودال – هویالا، برده یازمادن یا صمقه‌موده؟ (یوزی قفیه

ـتوجه، فوله آلته قلاریه صدره طوغرو باصه) یه الفته!

قلاریه – اوراسی دکل، صوسیه، اوته‌کی یانه.

ـودال – (آلتی گوتورک) اوچ، یاردومه!

قلاریه – گورویورسکز، ناصل شیشه؟

ـودال – اوت چوق، چوق چوقا!

ـلاریه – آه نه صوغوقه!

ـودال – اوراسنده! واه واه.

ـریه – ایکیسی قاملقد...

ـودال – قاملق؟

ـریه – صماغ ایکیز!

ـودال – صماغ صواییرم؟ یکی. (بتون گوزلکی گوزی قورویه چکیورلر)

...ـي – گلميورميسكز ؟

...دال – دها ... آدەت گليورم . صانكه طوناسه باطلسه ...

...

...ـي – اوه ، دائم ايمكز دقيقه ، دائم ايمكز !

...دال – ... مادام ، ... .

(بو اثناده ، ... ، ... دائره ...)

...ـه – (منظره‌يه گوره‌رك) آه !

...ـه – اوه !

...ـي – (...) ... !

...دال – (...) ... مادام ، ... !

...ـه – (...) آه آه .. ... اففندم !

...ـي ... دال – ... ؟

...ـه – آه ... ... ؟

...ـي – ... ، ... ؟

...ـه – آدەتا ، ... ... دال !

...ـي – (... ... ...) ... ؟

، ... ... ؟ (... ...) آه ، ...

... ... (...) ... ... ؟

ظرفيه

داغدن — (قوجه صاپی قالدیره‌رق) ایشته... ایشته... ا[illegible]
لقنه بو وقتده هیچ اهمیت یوق! (یلانلاره کوزلرینی [illegible]
ایلیشیر، بوینی بر حیقله قیریر) آه... قهرمانلر! ([illegible]
کوستره‌رك) قهرمانلر!

قلابی — (گلدیکی طرفه بارمقله) صاحب... ادم [illegible]
(مطبوخ تعظیم، خوش ذات باشیله «بوگون [illegible]
مشهید کوندیر.)

داغدن — (قادینی اوستکی [illegible]) ایواه! بوتون [illegible]
قولادم، هیچ ساپیم [illegible] قالمدی.

قلابی — (یردن ایزکی قهرمانی کوسترك [illegible] کوندیر) بو
مسیو قهرمانلر! چیره‌لرینز مسیو قهرمانلر! یا سز نه عالم
مسیو قهرمانلر؟ آه، اعلا، اعلا مسیو قهرمانلر!

اغستوس ١٩٢٢

[illegible]